

孔文舉¹年十歲，隨父到洛²。時李元禮³有盛名，為司隸校尉，詣門者⁴皆雋才⁵清稱⁶，及中表⁷親戚乃通⁸；文舉至門，謂吏曰：「我是李府君⁹親。」既通，前坐。元禮問曰：「君與僕¹⁰有何親？」對曰：「昔先君¹¹仲尼¹²，與君先人伯陽¹³，有師資之尊；是僕與君奕世¹⁴為通好¹⁵也。」元禮及賓客莫不奇之。太中大夫陳煒¹⁶後至，人以其語¹⁷語之¹⁸。煒曰：「小時了了¹⁹，大未必佳！」文舉曰：「想君小時，必當了了！」煒大踖踖²⁰。

[注]1.孔文舉：孔融，字文舉，東漢人，「建安七子」之一。2.洛：洛陽，東漢的首都。3.李元禮：李膺，字元禮，東漢人。4.詣門者：來到李元禮家拜訪進見的人。詣，拜訪。5.雋才：才智出眾的人。雋，通「俊」。6.清稱，清高的稱譽。7.中表：古人稱父親的姊妹之子為外兄弟，稱母親的兄弟姊妹之子為內兄弟，統稱中表，現代則通稱為表兄弟。中，內。表，外。8.通：通報引見。9.府君：漢代對刺史尊稱，後用以尊稱官職高、有地位的人。10.僕：自稱的謙詞。11.先君：本是對他人稱自己已去世的父親，這裡應譯為「祖先」。12.仲尼：孔子，名丘，字仲尼。13.伯陽：老子姓李，名耳，字聃，一說字伯陽，周時楚國人。後世傳說孔子曾向老子請教關於「禮」的問題。14.奕世：累世。奕，累積。15.通好：經常往來，交情很好。16.陳煒：人名。生平不詳。17.其語：他的話。其，表所有格的第三人稱代詞，指孔融。18.語之：告訴他。之，表賓語（受詞）的第三人稱代詞，指陳煒。19.了了：聰明伶俐。20.踖踖：尷尬、難為情。

[譯]孔融十歲的時候，跟隨父親到洛陽。當時李膺很有名氣，正擔任司隸校尉的官職，到他家求見的人，必須要才智過人，而且聲譽清高，或與主人家有親戚關係，守門人才肯通報引見；孔融到了李膺家門口，對守門的人說：「我是李大人的親戚。」門吏向上通報，得到許可後，孔融進入府內，坐在李膺的面前。李膺問他說：「你和我有什麼親戚關係呢？」孔融回答說：「從前我的祖先仲尼（孔子）和您的祖先伯陽（老子），曾有師生的情誼；所以我和您可以說是世代交好的老交情了！」李膺和賓客聽了，都感到十分驚奇。不久，太中大夫陳煒來了，大家就把孔融應答的話告訴他。陳煒隨口便說：「即使小時候聰明伶俐，長大了也未必有什麼過人的成就。」孔融馬上回答說：「看來您小時候，一定是聰明伶俐的了！」陳煒聽了，尷尬得不得了。

[析]本則以兩段生動的對話，表現了年幼的孔融過人的機智。孔融回答李膺的疑問時，借用孔子向老子問禮的典故，順理成章的將自己和李膺說成是世代交好的關係；而回應陳煒的譏諷之詞時，則是以其人之道還治其人之身，虛褒實貶，鬧得自作聰明又多嘴的陳煒差點兒無地自容。對於一個十歲的小孩來說，這樣的臨場反應，確實是難能可貴。

[補]「稱謂詞」是文言判讀正確與否的關鍵之一。舉例來說，「君」字常解釋成「一國之主」，如：國「君」；也可能是代表一種「封號」，如：孟嘗「君」。若當作稱謂詞使用，則常見用法有五種：尊稱自己的父、祖輩，如：先「君」、家「君」；妻妾稱自己的丈夫，如：那得初不見「君」教兒、夫「君」；對他人母親或妻子的尊稱，如：太「君」、細「君」；對他人的尊稱，如：「君」與僕何親、想「君」小時，必當了了。詩詞中用來自稱，相當於「我」。如：問「君」能有幾多愁。其中，第四種用法又相當於第二人稱代詞，白話可語譯成「你」或「您」；而第五種則可語譯成「我」。

[補]據《太平廣記》一書記載，龍門位於黃河上游，水流十分湍急。古人傳說黃河中的鯉魚每年都會聚集在此地，奮力逆流跳躍。成功躍登龍門的鯉魚，可得天火燒尾，升化為龍；跳不過的，只好搖頭鼓腮，回去繼續當鯉魚。後人以「登龍門」比喻考試及第或由微賤變為顯貴。而《後漢書》則說：「正當東漢末年朝綱敗壞，道德日漸淪喪之時，李膺能在亂世中潔身自好，堅持節操，得到社會的普遍敬重。太學生更是推崇他為『天下楷模李元禮』，當時的讀書人如果能獲得李膺接見、賞識的，都自認是如登龍門。」由此可見李膺的風骨，也能證明「品格」永遠是人類社會最可貴的普世價值。

012 〈言語 5〉

孔融被收 1，中外 2 惶怖。時融兒大者九歲，小者八歲；二兒故 3 琢珣戲 4，了 5 無遽容 6。融謂使者曰：「冀 7 罪止於身。二兒可得全不？」兒徐 8 進曰：「大人 9 豈見覆巢之下，復有完卵乎？」尋 10 亦收至。

[注]1.收：捉拿、逮捕。2.中外：朝野，朝廷內外。3.故：仍舊、依然。4.琢珣戲：具體內容不詳，但據文意判斷，因是漢時流行的一種兒童遊戲。5.了：完全。6.遽容：驚惶緊張的神色。遽，慌張。7.冀：希望、期盼。8.徐：緩慢的。9.大人：這裡是對父親的尊稱。10.尋：不久。

[譯]孔融被官兵收捕，朝廷內外都感到驚慌恐懼。這時孔融的大兒子才九歲，小兒子只有八歲。兩個小孩在官兵到家裡逮捕父親時，依然玩著琢珣的遊戲，一點也沒露出緊張害怕的神色。孔融對使者說：「希望罪責與刑罰施加在我一個人身上為止。這兩個孩子可以保全性命吧？」他的兩個兒子慢慢走上前來，從容的說：「父親大人難道看過翻覆的鳥巢底下，還能有完好不破的鳥蛋嗎？」過沒多久，這兩個兒子也被逮捕入獄了。

[析]孔融因多次得罪曹操，最後被曹操藉故殺害。這是記載孔融的兩個兒子聰明傑出，臨危不懼的故事。其中「覆巢之下無完卵」的譬喻，表現出孔融兩個年幼的小孩高明的眼光與口才，同時也成為後世耳熟能詳的警語。孔家小兒犀利的見解，果然在文末的「尋亦收至」得到印證，更道出了那個黑暗時代殺戮的殘酷無情。

[補]「了」若在文言中當副詞使用，則常譯為「完全」；且經常與否定語「不」、「無」等連用，有「一點也不」、「完全沒有」的意思。如：「了」無遽色。

013 〈言語 11〉

鍾毓 1、鍾會 2 少有令譽 3。年十三，魏文帝聞之，語其父鍾繇 4 曰：「可令 5 二子來。」於是敕 6 見。毓面有汗，帝曰：「卿 7 面何以汗？」毓對曰：「戰戰 8 惶惶 9，汗出如漿。」復問會：「卿何以不汗？」對曰：「戰戰慄慄 10，汗不得出。」

[注]1.鍾毓：字雅叔，三國 魏人，鍾繇的長子。2.鍾會：字士季，毓的少弟。3.令譽：美好的聲名。令，美好的。4.鍾繇：字元常，三國 魏人。5.令：使、讓。6.敕：帝王的詔書。此當動詞，下令。7.卿：古代君王對臣子的稱呼。8.戰戰：因害怕而發抖。9.惶惶：恐懼不安的樣子。10.慄慄：驚恐害怕的樣子。

[譯]鍾毓、鍾會兩兄弟，從小就有聰明俊秀的好名聲。十三歲時，魏文帝也聽說了他們的事，就對他們的父親鍾繇說：「可以讓您的兩個兒子來見見我。」於是命令他們朝見文帝。入宮面見君王時，鍾毓臉上直冒汗水，魏文帝就問：「你臉上為什麼出汗呢？」鍾毓回答：「由於恐懼慌張，所以汗滴像水一樣的流出來。」魏文帝又問鍾會說：「那你為什麼不出汗呢？」鍾會回答說：「由於驚恐害怕，所以一滴汗也流不出來。」

[析]本文主要表現鍾毓、鍾會兄弟對答如流的口才。在進見文帝時，兄弟二人對文帝「何以汗」、「何以不汗」兩個看似相反的問題，都扣緊「敬畏」兩字回答，不但化解了皇帝半開玩笑式的刁難，又恰當的吹捧了皇帝的威儀，可見兩人「少有令譽」，絕非浪得虛名。

[補]「汗」字本是名詞，解釋成「汗水」，如：毓面有「汗」、「汗」不敢出、「汗」出如漿；但本文「卿面何以汗」、「何以不汗」兩句中的「汗」字卻當動詞用，解釋為「流汗」。這是中文常見的「一字多義」現象之一，而「汗」字由常見的名詞轉為動詞使用，則叫做「轉品」（「品」指「詞品」，也就是「詞性」）。

014〈言語 17〉

鄧艾 1 口吃 2，語稱：「艾、艾 3……」。晉文王 4 戲 5 之曰：「卿云『艾、艾』，為是幾艾？」對曰：「『鳳兮，鳳兮』，故 6 是一鳳。」

[注]1.鄧艾：字士載，三國 魏人。2.口吃：說話不流利，常有字音重複或詞句中斷的現象，亦稱為「結巴」。3.艾艾：鄧艾自稱名字，相當於「我、我……」。4.晉文王：司馬昭。5.戲：開玩笑。6.故：本來。

[譯]鄧艾有口吃的毛病，說話時總是自稱「艾、艾……」。有一次晉文王跟他開玩笑說：「你老是說『艾、艾』，到底是幾個艾呢？」鄧艾回答說：「以前接輿唱說：『鳳啊！鳳啊！』其實本來就只是一個鳳啊！」

[析]本文記鄧艾善用典故，巧妙化解窘況的故事。故事中，鄧艾用「接輿歌鳳」的典故來回答晉文王的戲謔之問，不但明白表達己意，而且隱隱自比於超越凡鳥的「鳳」和聖人「孔子」。患有口吃卻有這般好口才，更可以看出鄧艾的學識與機智都高人一等。

[補]「典故」指的是有出處、有依據的典籍資料或故事實例。如鄧艾用《論語》中接輿諷勸孔子的一小段歌詞，略帶自我吹捧地回答了晉文王的問話；而孔融則是援用了古書中「孔子問禮於老聃」的記載，為自己與李膺拉上了「奕世通好」的關係。典故用得好，可以用精簡的文字表達深刻的意涵，然而白話語文的使用者在閱讀此類詞語時，就必須多費心思查考、理解了。

015 〈言語 20〉

滿奮 1 畏風，在晉武帝坐；北窗作琉璃 2 屏 3 風，實密似疏，奮有難色 4。帝笑之。奮答曰：「臣猶吳牛 5，見月而喘。」

[注]1.滿奮：字武秋，西晉人。2.琉璃：一種略帶青色的透明寶石。3.屏：遮擋。4.難色：為難的神色。色，臉色。5.吳牛：江南的水牛。

[譯]滿奮平日最怕風寒，有一次在晉武帝的宴席上，宮殿北面的窗子使用透明的琉璃擋風，實際上是密不透風，但看來卻像空洞而毫無遮蔽似的，使得滿奮露出害怕為難的臉色。晉武帝看到了，便取笑他。滿奮尷尬的回答說：「我就像是江南一帶怕熱的水牛一樣，看到月亮，就不由得喘個不停啊！」

[析]本則記的是畏風怕冷的滿奮精於譬喻修辭，善於使用典故的故事。《風俗通義》一書記載：「吳地（江南一帶）的水牛怕熱，大白天裡常望著太陽大口喘氣。整天在烈日底下操勞之後，看見夜間的月亮，竟然也害怕得喘個不停。」滿奮使用這個典故，在晉武帝的取笑之下，表達自己畏懼風寒的苦處，可說是用得再貼切明白不過了；也由於滿奮這一巧譬妙用，「吳牛喘月」便成為家喻戶曉的成語，用來表示「因見到自己備受其苦的類似事物而產生疑懼」的意思。

【單元 3 成語查考練習】

請使用《教育部國語辭典修訂本》查考下列成語，以進行競賽：

- 1.魚躍龍門 相傳鯉魚躍過龍門之後，即可化身為龍，騰飛升天。後用以比喻登上高位。
- 2.擺龍門陣 一群人在一起閒聊。
- 3.小時了了 意指人在幼年時聰明敏捷，表現優良，長大之後未必能有所成就。
- 4.不甚了了 心裡不很清楚。
- 5.了無罣礙 沒有任何牽絆。
- 6.蹣跚不安 外表恭敬而內心局促不安。
- 7.覆巢破卵 比喻整體一旦傾覆，個體也無法倖存。意同「覆巢之下無完卵」。
- 8.以卵擊石 比喻自不量力或以弱攻強，結果必然失敗。
- 9.汗流浹背 汗流很多，溼透了背部。形容工作辛勞或非常慚愧、驚恐的樣子。
- 10.汗馬功勞 比喻戰功或工作的辛勞與成績。
- 11.汗牛充棟 形容書籍極多。
- 12.期期艾艾 形容說話口吃的樣子。
- 13.結結巴巴 處境艱難，勉強應付。 形容說話不流利。
- 14.支支吾吾 說話含混不清，搪塞了事。
- 15.吞吞吐吐 形容說話不直截，要說不說的樣子。
- 16.吳牛喘月 江 淮一帶的水牛怕熱，看見月亮以為是太陽，便喘息不停。比喻見到曾受其害的類似事物而過分害怕驚懼，或形容天氣酷熱。
- 17.庖丁解牛 梁惠王時有位廚師善宰牛，且技巧極為熟練。後比喻對事物瞭解透澈，做事能得心應手，運用自如。
- 18.泥牛入海 泥塑的牛一旦掉入海中，立刻瓦解。比喻一去不復返。
- 19.蜀犬吠日 四川多雲霧，偶而太陽破雲而出，不常見到太陽的蜀犬，竟受驚嚇而向日狂吠。後用以比喻少見多怪。
- 20.兔走烏飛 古代傳說月亮中有玉兔，太陽裡有金烏。比喻日月運行，光陰快速流逝。